

THE EPISTLE
of PAUL to the
PHILIPPIANS

CHAPTER 1

1:1 Paul and Timothy, servants of Jesus Christ, to all the holy men in Christ Jesus, that be at Philippi, with bishops and deacons,

1:2 grace and peace to you of God our Father [grace to you and peace of God our Father], and of the Lord Jesus Christ.

1:3 I do thankings to my God in all mind of you

1:4 evermore in all my prayers for all you with joy, and make beseeching

1:5 on your communing in the gospel of Christ, from the first day till now [from the first day unto now];

1:6 trusting this same thing, that he that began in you a good work, shall perform *it* till into the day of Jesus Christ.

1:7 As it is just to me to feel this thing for all you [for you all], for that I have you in heart, and in my bonds, and in defending and confirming of the gospel, that all ye be fellows of my joy.

1:8 For God is a witness to me, how I covet all you [how I covet you all] in the bowels of Jesus Christ.

1:9 And this thing I pray, that your charity be plenteous more and more in knowing [that your charity be plenteous more and more in science, *or knowing*], and in all wit;

1:10 that ye approve the better things [that ye prove the better things], that ye be clean and without offence in the day of Christ;

1:11 filled [full-filled] with the fruit of rightwiseness by Jesus Christ, into the glory and praising of God.

1:12 For, brethren, I will that ye know, that the things that be about me have

PHILIPPIANS

come more to the profit of the gospel,

1:13 so that my bonds were made known in Christ, in each moot hall, and in all other places;

1:14 that more of [the] brethren trusting in the Lord more plenteously for my bonds, durst without dread speak the word of God. [that more of the brethren in the Lord trusting in my bonds, more plenteously durst without dread speak the word of God.]

1:15 But some for envy and strife, some for good will, preach Christ;

1:16 and some of charity, witting that I am put in the defence of the gospel.

1:17 But some of strife [Forsooth some of contention, *or strife,*] show Christ not cleanly, guessing them(selves) to raise tribulation to my bonds.

1:18 But what? while on all manner, either by occasion, either by truth, Christ is showed [What soothly? the while on all manner, either by contention, either by truth, Christ is showed]; and in this thing I have joy, but also I shall have joy.

1:19 And I know, that this thing shall come to me into health by your prayer, and the under-ministering of the Spirit of Jesus Christ,

1:20 by mine abiding and hope [after mine abiding and hope]. For in nothing I shall be ashamed, but in all trust as evermore and now, Christ shall be magnified in my body, either by life, either by death.

1:21 For [to] me to live is Christ, and to die is winning.

1:22 That if to live in flesh, [this] is fruit of work to me, lo! what I shall choose, I know not. [That if to live in flesh, this is fruit of work to me, and what I shall choose, I know not.]

1:23 But I am constrained of two things, I have desire to be departed [Forsooth I am constrained of two things, having desire to be dissolved, *or departed the soul from the body*], and to be with Christ, *it is* much more better;

1:24 but to dwell in flesh, is needful for you.

1:25 And I trusting this thing, know that I shall dwell, and perfectly dwell to all you, to your profit and joy of faith,

1:26 that your thanking abound in Christ Jesus in me, by my coming again to you.

PHILIPPIANS

1:27 Only live ye worthily to the gospel of Christ, that whether when I come and see you, either absent I hear of you [or absent I shall hear of you], that ye stand in one spirit of one will, travailing together to the faith of the gospel.

1:28 And in nothing be ye afear'd of adversaries, which is to them cause of perdition, but to you *a cause* of health. And this thing *is* of God.

1:29 For it is given to you for Christ, that not only ye believe in him, but also that ye suffer for him;

1:30 having the same strife, which ye saw in me, and now ye have heard of me.

CHAPTER 2

2:1 Therefore if any comfort *is* in Christ, if any solace of charity, if any fellowship of Spirit, if any inwardness of mercy doing [if any entrails of mercy doing],

2:2 fill ye my joy, that ye understand the same thing, and have the same charity, of one will, and feel the same thing; [fulfill ye my joy, that ye understand the same thing, having the same charity, of one will, feeling the same thing;]

2:3 nothing by strife, neither by vain glory, but in meekness, deeming each other to be higher than himself; [+nothing *doing*, neither by strife, neither by vain glory, but in meekness, deeming higher than themselves together, *or each holding others higher in virtue*;]

2:4 not beholding each by himself what things be his own, but those things that be of other men. [not each by themselves beholding what things be their own, but those things that be of others.]

2:5 And feel ye this thing in you, which *was* also in Christ Jesus;

2:6 which when he was in the form of God, deemed not raven, that himself were even to God; [which when he was in the form of God, deemed not raven, himself to be even to God;]

2:7 but he lowed himself [but he meeked himself], taking the form of a servant, and was made into the likeness of men,

2:8 and in habit was found as a man. He meeked himself, and was made obedient to the death [+He meeked himself, made obedient unto the death/till to death], yea, to the death of the cross.

2:9 For which thing God enhanced him, and gave to him a name that is above all name; [For which thing and God enhanced him, and gave to him a name that is above all names;]

PHILIPPIANS

2:10 that in the name of Jesus each knee be bowed, of heavenly things, [and] of earthly things, and of hell's;

2:11 and each tongue acknowledge, that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

2:12 Therefore, my most dear-worthy *brethren* [my most dear-worthy], as evermore ye have obeyed, not in my presence only, but much more now in mine absence, work ye with dread and trembling your health.

2:13 For it is God that worketh in you, both to will [both to desire], and to perform, for good will.

2:14 And do ye all things without grumblings and doubtings; [Forsooth do ye all things without grutchings and doubtings;]

2:15 that ye be without plaint, and simple as the sons of God, without reproof, in the middle of a depraved nation [in the middle of a shrewd nation] and a wayward; among which ye shine as givers of light in the world [among whom ye shine as givers of light in the world;].

2:16 And hold ye together the word of life to my glory in the day of Christ; for I have not run in vain, neither I have travailed in vain. [holding together the word of life to my glory in the day of Christ; for I have not run in vain, neither in vain travailed.]

2:17 But though I be offered, *or slain*, on the sacrifice and service of your faith, I have joy, and I thank you all. [But and if I be offered, *or slain*, upon the sacrifice and service of your faith, I have joy, and together thank you all.]

2:18 And for the same thing have ye joy, and thank ye me. [The same thing forsooth and ye have joy, and together thank me.]

2:19 And I hope in the Lord Jesus, that I shall send Timothy soon to you [Forsooth I hope in the Lord Jesus, me to send Timothy soon to you], that I be of good comfort, when those things be known that be about you.

2:20 For I have no man so of one will, that is busy for you with clean affection.

2:21 For all men seek those things that be their own, not those that be of Christ Jesus.

2:22 But know ye the assay of him [Forsooth know ye the experiment, *or assay*, of him], for as a son to the father he hath served with me in the gospel.

PHILIPPIANS

2:23 Therefore I hope that I shall send him to you, at once as I see what things be about me. [Forsooth I hope me to send him to you, anon as I shall see what things be about me.]

2:24 And I trust in the Lord, that also myself shall come to you soon.

2:25 And I guessed it needful to send to you Epaphroditus, my brother and even-worker, and mine even-knight, but your apostle, and the minister of my need.

2:26 For he desired you all, and he was sorrowful, therefore that ye heard that he was sick.

2:27 For he was sick [till] to the death, but God had mercy on him; and not only on him, but also on me, lest I had heaviness on heaviness [lest I had heaviness upon heaviness].

2:28 Therefore more hastily I sent him, that when ye have seen him, ye have joy again, and I be without heaviness.

2:29 Therefore receive ye him with all joy in the Lord, and have ye such with *all* honour.

2:30 For the work of Christ he went to death, giving his life, that he should fulfill that that failed of you with my service. [For why for the work of Christ unto the death he went, giving his life, that he should fulfill that that failed to you with my service.]

CHAPTER 3

3:1 Henceforward, my brethren, have ye joy in the Lord. To write to you the same things, to me *it is* not slow, and to you *it is* necessary.

3:2 See ye hounds, see ye evil workmen, see ye division [see ye concision].

3:3 For we be circumcision, which by spirit serve to God, and glory in Christ Jesus, and have not trust in the flesh,

3:4 though I have trust, yea, in the flesh. If any other man is seen to trust in the flesh, I more,

3:5 that *was* circumcised in the eighth day, of the kin of Israel [circumcised in the eighth day, of the kindred of Israel], of the lineage of Benjamin, an Hebrew of Hebrews, by the law a Pharisee [after the law a Pharisee],

3:6 by love pursuing the church of God, by rightwiseness that is in the law living without plaint. [after love pursuing the church of God, after rightwiseness that is in the law living without plaint.]

PHILIPPIANS

3:7 But which things were to me winnings, I have deemed these impairings for Christ.

3:8 Nevertheless I guess all things to be impairment for the clear science of Jesus Christ my Lord. For whom I made all things impairment, and I deem as drit [and I deem as turds], that I win Christ,

3:9 and that I be found in him, not having my rightwiseness that is of the law, but that that is of the faith of Christ Jesus [but that that is of the faith of Christ], that is of God the rightwiseness in faith,

3:10 to know him, and the virtue of his rising again, and the fellowship of his passion, and to be made like to his death, [to know him, and the virtue of his rising again, and the fellowship of his passion, I configured, *or made like*, to his death,]

3:11 if on any manner I come to the resurrection that is from death. [if on any manner I shall come to the resurrection that is of dead *men*.]

3:12 Not that now I have taken, or now am perfect; but I follow, if in any manner I catch, in which thing also I am caught of Christ Jesus. [Not that now I have taken, or now am perfect; forsooth I follow, if on any manner I shall comprehend, in which thing also I am comprehended of Christ Jesus.]

3:13 Brethren, I deem me not that I have caught; but one thing, I forget those things that be behind, and stretching forth myself to those things that be before, [Brethren, I deem me not to have comprehended; one thing, forsooth, I forgetting soothly those things that be behind, stretching myself forsooth to those things that be the former,]

3:14 and pursue to the ordained meed of the high calling of God in Christ Jesus. [to the ordained thing, pursue to the prize of the high calling of God in Christ Jesus.]

3:15 Therefore whoever we be perfect, feel we this thing. And if ye understand in other manner any thing, this thing God shall show to you.

3:16 Nevertheless to what thing we have come, that we understand the same thing, and that we perfectly dwell in the same rule.

3:17 Brethren, be ye my followers, and watch ye them that walk so [and wait ye (on) them that walk so], as ye have our form.

3:18 For many walk, which I have said oft to you, but now I weeping say, the enemies of Christ's cross, [Forsooth many walk, whom I have said oft to you, forsooth now and I weeping say, *them*, the enemies of Christ's cross,]

PHILIPPIANS

3:19 whose end *is* death, whose god is the womb, and the glory in [the] confusion of them, that savour earthly things [that savour, *or understand*, earthly things].

3:20 But our living is in heavens [Forsooth our living is in heaven]; from whence also we abide the Saviour our Lord Jesus Christ,

3:21 which shall reform the body of our meekness, *that is* made like to the body of his clearness, by the working by which he may also make all things subject to him. [which shall reform the body of our meekness, configured, *or made like*, to the body of his clearness, after the working by which he may also make all things subject to him.]

CHAPTER 4

4:1 Therefore, my brethren most dear-worthy and most desired, my joy and my crown, so stand ye in the Lord, most dear *brethren*.

4:2 I pray Euodias, and beseech Syntyche, to understand the same thing in the Lord.

4:3 Also I pray and thee, german fellow [Also and I pray thee, german even-fellow], help thou those *women* that travailed with me in the gospel, with Clement and other mine helpers, whose names be in the book of life.

4:4 Joy ye in the Lord evermore; again I say, joy ye.

4:5 Be your patience known to all men [Be your temperance, *or patience*, known to all men]; the Lord is nigh.

4:6 Be ye nothing busy [Be nothing busy], but in all prayer and beseeching, with doing of thankings, be your askings known at God.

4:7 And the peace of God, that passeth all wit, keep your hearts and understandings in Christ Jesus.

4:8 From henceforth, brethren, whatever things be sooth, whatever things chaste, whatever things just, whatever things holy, whatever things able to be loved [+whatever things amiable/whatever things lovable, *or able to be loved*], whatever things of good fame, if any virtue, if any praising of discipline, think ye (on) these things,

4:9 that also ye have learned, and taken, and heard, and seen in me. Do ye these things, and God of peace shall be with you.

4:10 But I joyed greatly in the Lord, that sometime afterward ye flowered again to feel for me [for sometime afterward ye again flourished for to feel for me], as also ye feeled.

PHILIPPIANS

But ye were occupied,

4:11 I say not as for need, for I have learned to be sufficient in which things I am. [I say not as for need, for I have learned, in which things I am, sufficient to be.]

4:12 And I know also how to be lowed, I know also how to have plenty. Every where and in all things I am taught to be filled, and to hunger, and to abound, and to suffer need. [+I know and how to be lowed/bowed, *or meeked*, I know and how to abound, *or have plenty*. Every where and in all things I am ordained, *either taught*, and I know how to be full-filled, and to hunger, and to abound, and to suffer mis-ease.]

4:13 I may all things in him that comforteth me.

4:14 Nevertheless ye have done well, communing to my tribulation.

4:15 For ye, Philippians, know also, that in the beginning of the gospel, when I went forth from Macedonia, no church communed with me in reason of thing given and taken, but ye alone.

4:16 Which sent to Thessalonica once and twice also into use to me. [For and to Thessalonica ye sent once and twice into use to me.]

4:17 Not for I seek gift, but I require fruit abounding in your reason. [Not for I seek gift, but I require, *or seek again*, fruit abounding in your reason.]

4:18 For I have all things, and abound; I am filled [+I am full-filled/I am replete] with those things taken of Epaphroditus, which ye sent into the odour of sweetness, a suitable sacrifice [a covenable host, *or sacrifice*], pleasing to God.

4:19 And my God fill all your desire, by his riches in glory in Christ Jesus. [Forsooth my God full-fill all your desire, after his riches in glory in Christ Jesus.]

4:20 But to God and our Father be glory into worlds of worlds. Amen.

4:21 Greet ye well every holy *man* in Christ Jesus. Those brethren that be with me, greet you well.

4:22 All holy men greet you well, most soothly they that be of the emperor's house [most soothly those that be of Caesar's house].

4:23 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.